



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA – REKA (HR)
Tel. +385/(0)51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2009-15/13
N° Pr. 2170-67-02-09-4

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 19 e 27 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana", la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLVI Sessione ordinaria, tenutasi a Pisino, il 28 ottobre 2009, dopo aver preso visione della situazione relativa alla documentazione pedagogica esistente presso le istituzioni prescolari e scolastiche della Comunità Nazionale Italiana operanti in Croazia, su proposta del Titolare del Settore "Educazione e Istruzione", ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE
28 ottobre 2009, N° 635,
"Documentazione pedagogica"

1. Si esprime la più viva preoccupazione per i ritardi subiti dalla distribuzione della documentazione pedagogica bilingue alle scuole della Comunità Nazionale Italiana all'inizio dell'Anno Scolastico 2009/2010.
2. Si invita il *Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport* della Repubblica di Croazia a disporre immediatamente affinché le diciture in lingua italiana riportate nella documentazione pedagogica corrispondano in tutto e per tutto alle denominazioni dei *Piani e programmi didattici* in vigore nonché agli atti normativi delle Istituzioni scolastiche.
3. Si richiede la stampa in versione bilingue di tutta la documentazione pedagogica necessaria alle Istituzioni prescolari e scolastiche della Comunità Nazionale Italiana.
4. Si constata che la dicitura della disciplina Lingua materna nelle Scuole Medie Superiori della Comunità Nazionale Italiana operanti in Croazia è *Lingua e letteratura italiana*. Tale dicitura deve comparire sugli atti ufficiali e quindi anche sulle pagelle nella casella della lingua materna.
5. Si invitano il *Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport* della Repubblica di Croazia e tutti gli Enti coinvolti nella gestione del Registro Generale Elettronico degli alunni a rispettare i tempi e le scadenze, nell'ottica del pieno rispetto dei diritti delle Minoranze Nazionali tutelati e prescritti dalle disposizioni legislative in essere.
6. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.hr.

Il Presidente
Maurizio Tremul

Pisino, 28 ottobre 2009

Recapitare:

- Alle proff M. Bradanovic, P. Pitacco, G. Rajko.
- Alle Istituzioni prescolari e scolastiche della CNI operanti in Croazia
- Al Titolare del Settore "Educazione e Istruzione", Sig.ra Norma Zani.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

In data 12 ottobre 2009, il *Collegio professionale interregionale dei direttori e presidi delle scuole materne, elementari e medie superiori italiane della Regione istriana e Litoraneo-montana* ha inoltrato all'attenzione dell'Unione Italiana una comunicazione (vedi allegato) per il cui tramite illustra la situazione relativa alla documentazione pedagogica in uso presso le Istituzioni prescolari e scolastiche della Comunità Nazionale Italiana operanti in Croazia e richiede l'intervento dell'Unione Italiana affinché vengano tutelati i diritti della minoranza italiana sanciti dalle disposizioni legislative in vigore nel campo dell'istruzione nelle lingue e nella scrittura delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia.

Nelle giornate del 14 e 15 settembre 2009, alle scuole elementari delle minoranze nazionali è stata consegnata da parte della *Narodne novine*, con una settimana di ritardo rispetto alle scuole della maggioranza, la seguente documentazione pedagogica:

UT-XI-1-73/T	Registro di classe A
UT-XI-1-74/T	Registro degli alunni A
UT-XI-1-75/T	Foglio nominale per gli alunni per il Registro A
UT-XI-1-76/T	Registro di classe B
UT-XI-1-78/T	Foglio nominale per gli alunni per il Registro B

con errori ed imprecisioni di rilevante entità:

- assenza nel registro di classe della casella per la materia *LINGUA ITALIANA* quale lingua materna;
- denominazioni ed espressioni che, pur essendo linguisticamente corrette, non rispecchiano l'assetto organizzativo ed amministrativo delle istituzioni scolastiche della Comunità Nazionale Italiana:

Formulazione usata sinora	Nuova versione	Denominazione in lingua croata
Scuola elementare	Scuola primaria	Osnovna škola
Cultura figurativa	Educazione all'immagine	Likovna kultura
Cultura musicale	Educazione musicale	Glazbena kultura
Natura e società	Scienze e studi sociali	Priroda i društvo
Natura	Scienze	Priroda
Cultura fisico-sanitaria	Scienze motorie ed educazione sanitaria	Tjelesna i zdravstvena kultura
Cultura tecnica	Tecnologia	Tehnička kultura
Capoclasse	Coordinatore di classe	Razrednik

In seguito all'intervento della Consulente superiore per la minoranza italiana, prof.ssa Patrizia Pitacco, nelle giornate del 21 e 22 sett. u.s. alle scuole elementari sono stati recapitati i NUOVI registri che vedono stampata nella prima casella la materia *LINGUA ITALIANA* (prima della lingua croata); altri interventi non risultano essere stati apportati. Sempre nelle giornate del 21 e 22 settembre anche le scuole medie superiori ricevono i registri.

Nella sua comunicazione il collegio riporta le seguenti conclusioni:

- 1) ripristinare per le denominazioni in lingua italiana le formulazioni già presenti ed in uso (colonna 1 della tabella) in tutta la documentazione pedagogica, a partire dai libretti scolastici e dalle pagelle. I registri di classe e degli alunni

- verranno corretti per il prossimo anno scolastico; in via eccezionale, nel corso di quest'anno scolastico si manterranno i registri al momento a disposizione al fine di non ostacolare ulteriormente l'insegnamento;
- 2) rivedere nell'insieme la traduzione completa della documentazione pedagogica in oggetto;
 - 3) agire ed intervenire presso gli organi competenti affinché nel nuovo Regolamento inerente la documentazione pedagogica venga inserita la clausola che la traduzione della stessa deve essere approvata successivamente all'ottenimento del parere non ostativo da parte di Unione italiana;
 - 4) richiedere la stampa della versione bilingue di tutta la documentazione pedagogica considerata obbligatoria per la scuola dell'infanzia, scuola elementare e media superiore e contenuta nei Regolamenti inerenti la documentazione pedagogica;
 - 5) il Ministero della scienza, dell'istruzione e dello sport deve fornire alle scuole l'indicazione di correggere a mano le diciture indicate nella Tabella – colonna 3.

La comunicazione del Collegio si chiude con la richiesta all'Unione Italiana di promuovere un'azione congiuntamente alle strutture scolastiche della CNI, per l'ottenimento di quanto esposto alle Conclusioni.

In precedenza erano stati inoltrati all'Unione Italiana dalla Scuola Media Superiore Italiana “Dante Alighieri” di Pola i Verbali del Collegio docenti e del Comitato scolastico inerenti la problematica della stampa delle pagelle direttamente dal Registro Generale Elettronico (vedi allegato). La Media superiore di Pola ha incontrato grandi difficoltà nella stampa delle pagelle e reputando trattarsi di una problematica che coinvolge tutte le medie superiori italiane operanti in Croazia, ha richiesto all'Unione Italiana una chiara presa di posizione in merito alla dicitura della disciplina curricolare Lingua materna ed alla collocazione di tale disciplina nel modello di pagella a stampa elettronica.

In merito alla dicitura il Settore “*Educazione e Istruzione*” ha interpellato la Consulente Superiore per la Lingua Italiana, prof.ssa Maria Bradanovic ed ha ricevuto la risposta in allegato.

Visto quanto esposto, si è concluso come nel Dispositivo dell'Atto.